

KJBS FF UK, obor: Jihovýchodoevropská studia

posudek vedoucího práce na bakalářskou práci Barbory Krucké „Specifika srbského a rumunského slovesného folkloru - kouzelné pohádky“

Autorka se rozhodla ve své bakalářské práci postihnout poměrně složité interdisciplinární téma, na základě folkloristického a literárně-historického přístupu a díky své jazykové vybavenosti se pokusila o komparativní analýzu procesů fixování folklorních, především pohádkových a humorkových textů, v sousedních, v mnoha směrech si podobných balkánských státech – v Srbsku a Rumunsku, respektive na území dnešních států s drobnými přesahy (V. S. Karadžić prováděl terénní výzkumy i na území dnešní Bosny a Hercegoviny a Černé Hory). Podobná srovnávací práce patrně především kvůli jazykovým překážkám u nás ještě nevznikla. Svě obecnější teze pak autorka ještě doplnila komparací vybraných pohádkových textů dle metod současné folkloristiky.

Práce je jednoduše členěna do pěti kapitol. Po Úvodu následuje popis a zhodnocení historického a kulturního kontextu vybraných zemí a jeho detailnější rozbor. Jednotlivé podkapitoly se zabývají nejprve Srbskem, pak Rumunskem a nezbytnému porovnání podmínek a vývoje sběratelské činnosti prvních nadšenců a následně folkloristů včetně pozdějšího vědeckého zaštitění a vzniku specializovaných institucí. Text obsahuje řadu dobrých postřehů a porovnání. Významným přínosem je bezesporu další kapitola zasvěcená překladové činnosti oblasti pohádek. Kolegyně Krucká tu shromáždila informace o jednotlivých překladových dílech z rumunštiny a srbštiny, které byly u nás vydány, včetně dobových ohlasů. Následující třetí kapitola pak přináší zmíněné porovnání vybraných pohádkových syžetových typů v rumunské a srbské variantě, týká se to syžetů ATU č. 480 *Vlídna a nevlídna dívka*, 567 *Zázračné ptačí srdce* a 550 *Pták, kůň a princezna*, které jsou dobře známé a populární i v českém prostředí. Autorka tu dochází k řadě zajímavých závěrů, obecněji jsou rumunské varianty více literárně upravované, porovnat lze i množství turkismů a arabismů, které do

srbštiny a rumunštiny apod. Kolegyně si dále všímá např. podob a užívání úvodních a závěrečných formulí, podob zbožnosti atd.

Kolegyně Krucká svou práci vytvořila poctivě, musela se potýkat s nedostupností některých, především rumunských pramenů a celkově malým množstvím odborných pokladů opět především pro rumunské prostředí, což ale vychází z rozdílných tradic. Pokud pomineme menší množství drobných chybiček, mohu práci určitě doporučit obhájení, neboť svým charakterem bezesporu splňuje požadavky na bakalářskou práci kladené.

vypracoval 4. 9. 2012. PhDr. Jaroslav Otčenášek PhD.

Handwritten signature in blue ink, appearing to read "J. Otčenášek".